

Bestelako Xedapenak

JAURLARITZAREN LEHENDAKARIORETZA

5069

12/2008 EBAZPENA, uztailaren 16koa, Jaurlaritzaren Idazkaritzako eta Legebiltzarrarekiko Harremanetarako zuzendariarena, Eusko Jaurlaritzak egindako zenbait hitzarmen, beherago zehaztutakoak, argitaratzea xedatzen duena.

Eusko Jaurlaritzak zenbait hitzarmen sinatu dituen gero, zabalkunde egokia izan dezaten, honako hau,

EBATZI DUT:

Artikulu bakarra.– Ondoko hitzarmenen testua Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratzea:

– Eusko Jaurlaritzaren eta Haitiko Errepublikaren arteko borondate eta lankidetzarako protokoloa, garapen-lankidetzaren arloan etorkizunean ezarri beharreko harremanak instituzionalizatzeko dena (I. eranskina).

– Eusko Jaurlaritzaren eta Dominikar Errepublikaren arteko intentzio-akordioa, garapen lankidetzarako instituzio-harremanetarako esparru bat ezartzeko dena (II. eranskina).

– Eusko Jaurlaritzaren eta Dominikar Errepublikako Edateko Uraren eta Estolderiaren Institutu Nazionalaren (INAPA) arteko hitzarmena, Noel ekaitz tropikalaren eraginpeko edateko uraren hornidurarako 21 sistema birgaitzeko dena (III. eranskina).

Vitoria-Gasteiz, 2008ko uztailaren 16a.

Jaurlaritzaren Idazkaritzako eta
Legebiltzarrarekiko Harremanetarako zuzendaria,
JOSÉ LUIS ERREKATXO LABANDIBAR.

Otras Disposiciones

VICEPRESIDENCIA DEL GOBIERNO

5069

RESOLUCIÓN 12/2008, de 16 de julio, del Director de la Secretaría del Gobierno y de Relaciones con el Parlamento, por la que se dispone la publicación de los Convenios celebrados por el Gobierno Vasco, que se indican.

Habiéndose suscrito por el Gobierno Vasco varios Convenios, y a los efectos de darles la publicidad debida,

RESUELVO:

Artículo único.– Publicar en el Boletín Oficial del País Vasco el texto de los siguientes Convenios:

– Protocolo de voluntades y de colaboración con la República de Haití, al objeto de institucionalizar las relaciones de cooperación al desarrollo a establecer en el futuro, que figura como anexo I.

– Acuerdo de intenciones con la República Dominicana para el establecimiento de un marco general de relaciones institucionales en cooperación para el desarrollo, que figura como anexo II.

– Convenio con el Instituto Nacional de Aguas Potables y Alcantarillados de la República Dominicana (INAPA) para la rehabilitación de 21 sistemas de abastecimiento de agua potable afectados por la tormenta tropical Noel, que figura como anexo III.

En Vitoria-Gasteiz, a 16 de julio de 2008.

El Director de la Secretaría del Gobierno y
de Relaciones con el Parlamento,
JOSÉ LUIS ERREKATXO LABANDIBAR.

I. ERANSKINA, JAURLARITZAREN
IDAZKARITZAKO ETA LEGEBILTZARRAREKIKO
HARREMANETARAKO ZUZENDARIAREN
UZTAILAREN 16KO 12/2008 EBAZPENARENA

EUSKO JAURLARITZAREN ETA HAITIKO
ERREPUBLIKAREN ARTEKO BORONDATE
ETA LANKIDETZARAKO PROTOKOLOA,
GARAPEN-LANKIDETZAREN ARLOAN
ETORKIZUNEAN EZARRI BEHARREKO
HARREMANAK INSTITUZIONALITZATZEKO DENA

Protokoloa sinatzen dutenek honakoa

ADIERAZTEN DUTE:

Lehenengoa.— Euskal Autonomia Erkidegoak sustatutako Garapen-Lankidetzak erabat jakitun dago Nazioarteko Erkidegoak duen erronkaz, hau da, gizaldekoko ikuspegitik ikusita Haitiko Errepublika jasaten ari den egoera kezagarria dela. Egoera hori areagotu zen 2007an izandako uholde hondatzaileengatik, horien ondorioz elikagai-krisi larria sortu baita eta aldi berean pobrezia biztanle guztiengana eraman baitu.

Bigarrena.— Euskal Autonomia Erkidegoan sustatutako Garapen-Lankidetzak, Haitiko Errepublika Demokratikoak etorkizuneko jardueretarako ardatz nagusia izan behar duela uste du, giza-eskubideen defentsa sustatu eta aberastasuna berdin banatuko duena, hain zuzen ere honakoak bermatzeko: herritarren elikagaien subiranotasuna, hezkuntza, osasuna, etxebizitza duina eta autonomia pertsonala ematen duen lanbidea.

Hirugarrena.— Euskal Autonomia Erkidegoak sustatutako Garapen-Lankidetzak honakoak eskatzen ditu nahitaez: emakumeek ekonomia-, gizarte-, kultura- eta politika-eremuetan eskuartzea, eremu horietan ezberdintasuna sortzen duten eta emakumeek jasaten duten ohiko rolak gainditzea, familiaren eta pertsonaren beraren espazioak barne. Gure ustez modu horretan bakarrik sustatu daiteke giza-garapen bidezko, parte-hartzaile, estruktural eta endogeno justua.

Laugarrena.— Euskal Autonomia Erkidegoak sustatutako Garapen-Lankidetzak Haitiko Errepublikaren Gobernuak hartu duen konpromisoaren alde egiten du, hau da, herriaren pazifikazioa, estabilitatea eta garapena lortzea -Estatua modernizatzeko estrategia oinarri hartuz-, bide demokratikoen eta biztanleek bizitza publikoan eskuartzearen aldeko apustua egitea, tokiko instituzioak sendotzea -deszentralizazio-prozedura baten bidez-, eta segurtasunik eza eta indarkeria gainditzea -poliziak eta sistema judiziala sakonean aldatuz-.

ANEXO I A LA RESOLUCIÓN 12/2008, DE 16 DE
JULIO, DEL DIRECTOR DE LA SECRETARÍA
DEL GOBIERNO Y DE RELACIONES CON EL
PARLAMENTO

PROTOCOLO DE VOLUNTADES Y DE
COLABORACIÓN CON LA REPÚBLICA DE
HAITÍ, AL OBJETO DE INSTITUCIONALIZAR
LAS RELACIONES DE COOPERACIÓN AL
DESARROLLO A ESTABLECER EN
EL FUTURO

Quienes suscriben este Protocolo,

DECLARAN:

Primero.— La Cooperación al Desarrollo promovida por la Comunidad Autónoma del País Vasco es plenamente consciente del reto que tiene la Comunidad Internacional en relación con la situación preocupante desde el punto de vista humanitaria que atraviesa la República de Haití, agravada aún más por las devastadoras inundaciones registradas en 2007, que han generado una crisis alimentaria severa, al tiempo que han extendido la pobreza entre el conjunto de la población.

Segundo.— La Cooperación al Desarrollo, promovida por la Comunidad Autónoma Vasca, considera que la República Democrática de Haití debe ser un eje prioritario de actuaciones futuras, que habrán de promover la defensa de los derechos humanos y el reparto equitativo de la riqueza, garantizando, con ello, el acceso de toda la ciudadanía a la soberanía alimentaria, a la educación, a la sanidad, a una vivienda digna y a un empleo que sea fuente de autonomía personal.

Tercero.— La Cooperación al Desarrollo, promovida por la Comunidad Autónoma del País, contempla como exigencia básica la participación de las mujeres en los ámbitos económico, social, cultural y político, así como la superación de aquellos roles tradicionales, generadores de desigualdad, a los que se ven sometidas en dichos campos, incluidos igualmente los espacios familiar y personal; entendemos que sólo así se puede impulsar una estrategia de desarrollo humano, equitativo, participativo, estructural y endógeno justo.

Cuarto.— La Cooperación al Desarrollo, promovida por la Comunidad Autónoma del País Vasco, respalda el compromiso del Gobierno de la República de Haití en pro de la pacificación, la estabilidad y el desarrollo del país, en base a una estrategia de modernización del Estado, apuesta por las vías democráticas y la participación de la población en la vida pública, la consolidación de instituciones locales, inherente a un proceso de descentralización, y la superación de la inseguridad y la violencia, mediante una reforma en profundidad de la policía y el sistema judicial.

ERABAKI DUTE:

Lehenengoa.– Eusko Jaurlaritzako Etxebizitza eta Gizarte Gaietako Sailaren eta Haitiko Errepublikaren artean borondate eta lankidetzako protokolo hau sinatzea, hain zuzen ere etorkizunean garapen-lankidetzarako ezarri beharreko harremanak instituzionalizatzeko, Euskal Herriaren eta Haitiko Herriaren borondate lez, eta betiere bakoitzari dagokion eremuan, agiri honek aurreratzen dituen alde biko harremanak mantendu eta sakondu nahi dituztelako.

Bigarrena.– Eusko Jaurlaritzako Etxebizitza eta Gizarte Gaietako Sailak, borondate eta lankidetzarako protokolo hau sinatzean, Haitiko Errepublikako Lehen-dakaritza herri horretako biztanle gehienek eta bereziki oinarrizko eskubide ekonomiko eta sozialak ez dituzten biztanleek jasan duten justiziarik eza, ezberdintasuna, bazterkeria eta opresioa gainditzeko egiten duen lana babesten du.

Hirugarrena.– Eusko Jaurlaritzako Etxebizitza eta Gizarte Segurantzako Sailak, aurreko puntuari eutsiz, Haitiko Errepublikako Gobernuarekin eta gobernuari laguntza ematen dioten instituzio eta agente sozialekin elkar lana egiteko prestasuna azaltzen du, hain justu ere pobrezia eta pobrezia sortzen duten zioak gainditzeko eta, batez ere, biztanleriaren zati handi batean irauten duen elikadura eza borrokatzeko bide ematen duen zerbitzuak eskaintzeko.

Laugarrena.– Alde biek – Eusko Jaurlaritzako Etxebizitza eta Gizarte Gaietako Sailak eta Haitiko Errepublikak- borondate eta lankidetzako protokolo honetan sartzen diren ekintzen berri emango diote elkarri, bata besteari zor dion errespetu eta leialtasunari eutsiz.

Sinatzen den egunean sartuko da indarrean borondate eta lankidetzako protokolo hau eta 2010eko uztailearen 12ra arte iraungo du eta, aldetako batek berariaz uko egiten ez badio, hortik aurrera urteko epeaz luzatuko da adierazi barik. Ukapena, nolana ere, dagokion urteko epea amaitu baino hilabete bat lehenago jakinarazi beharko da.

Puerto Príncipe, Haití, 2008ko uztailearen 11.

Jean Max Bellerive,
Plan eta Kanpoko Lankidetzarako ministroa.

Javier Madrazo Lavín,
Etxebizitza eta Gizarte Gaietako sailburua.

ACUERDAN:

Primero.– Suscribir el presente Protocolo de Voluntades y Colaboración entre el Departamento de Vivienda y Asuntos Sociales del Gobierno vasco y la República de Haití, al objeto de institucionalizar, en el ámbito competencial respectivo, las relaciones de cooperación al desarrollo a establecer en el futuro, como expresión de la voluntad de los pueblos vasco y haitiano, que aspiran a mantener y profundizar las relaciones bilaterales que avanza este Documento.

Segundo.– El Departamento de Vivienda y Asuntos Sociales del Gobierno vasco apoya, a través de la firma del presente Protocolo de Voluntades y Colaboración, la labor que la Presidencia de la República de Haití está llevando a cabo en aras a la superación de la injusticia, la desigualdad, la discriminación y la opresión que ha padecido la inmensa mayoría de la ciudadanía de este país, y especialmente aquellas personas que no tienen acceso a sus derechos económicos y sociales básicos.

Tercero.– El Departamento de Vivienda y Asuntos Sociales del Gobierno vasco muestra, en coherencia con el punto anterior, su disposición a colaborar con el Gobierno de la República de Haití y, por ende, con las instituciones y agentes sociales que le dan su apoyo, en la prestación de aquellos servicios que contribuyan a la superación de la pobreza, las causas que la originan, y especialmente a combatir la malnutrición en la que subsiste una parte significativa de la población.

Cuarto.– Ambas partes -el Departamento de Vivienda y Asuntos Sociales del Gobierno vasco y la República de Haití- se mantendrán mutuamente informadas sobre todas las acciones que se inscriban en este Protocolo de Voluntades y Colaboración, actuando siempre en base al respeto y a la lealtad que las dos instancias se profesan.

El presente Protocolo de Voluntades y Colaboración entrará en vigor en el momento de su firma y tendrá validez hasta el 12 de julio de 2010, prorrogándose tácitamente por periodos anuales, salvo renuncia expresa de una de las dos partes, anunciada con una antelación mínima de un mes previa a la finalización del correspondiente periodo anual.

Puerto Príncipe, Haití, a 11 de julio de 2008.

Jean Max Bellerive,
Ministre du Plan et de la Cooperation Externe.

Javier Madrazo Lavín,
Consejero de Vivienda y Asuntos Sociales.

II. ERANSKINA, JAURLARITZAREN
IDAZKARITZAKO ETA LEGEBILTZARRAREKIKO
HARREMANETARAKO ZUZENDARIAREN
UZTAILAREN 16KO 12/2008 EBAZPENARENA

EUSKO JAURLARITZAREN ETA
DOMINIKAR ERREPUBLIKAREN
ARTEKO INTENTZIO-AKORDIOA,
GARAPEN LANKIDETZARAKO
INSTITUZIO-HARREMANETARAKO
ESPARRU BAT EZARTZEKO DENA

Santo Domingo, Dominikar Errepublika, 2008ko
uztailaren 10a.

BATZARTUTAKOAK:

Javier Madrazo Lavín jauna, Eusko Jaurlaritzako
Etxebizitza eta Gizarte Gaietako sailburua.

Alde batetik, Rafael Alburquerque De Castro jauna,
Dominikar Errepublikako lehendakariordea, Errepu-
blikako lehendakariak emandako eskumenen indarrez
hitzarmen hau sinatzeko gaitasuna duena.

Alde biek, doakien izenean eta ordez, egintza hau
egiteko ezinbesteko legezko gaitasun nahikoa aitortzen
diote elkarri

ADIERAZI DUTE:

Eusko Legebiltzarrak otsailaren 22an onartutako
1/2007 Legearen arabera, Euskal gizarteak eta erakun-
deek konpromisoa hartu dute tokian-tokian eta mundu
osoan herrien giza garapen iraunkorra sustatzeko, be-
reziki pobrezia eraztea, eta giza eskubideak benetan
betetzen direla eta nazioarteko harremanak justizian
oinarrizten direla bermatzeko: konpromiso horren
baitan kokatzen dira Eusko Jaurlaritzak egiten dituen
jarduerak.

Eusko Jaurlaritzaren barruan eta lehendakariaren
ekainaren 27ko 8/2005 Dekretuan ezarritakoaren ara-
bera, garapenerako lankidetzaren-eremua Etxebizitza eta
Gizarte Gaietako Sailaren funtzioen barruan kokatzen
da.

Dominikar Errepublikako lehendakariordeak, Presi-
dentiaren 1082-04 Dekretuaren indarrez, Gobernu-
aren Gizarte Politikarako Kabinetea koordinatzen du eta
bere oinarritzko helburuak Milurtekoaren Garapen-hel-
buruak betetzen diren sustatu eta bultzatzea da bai eta
Milurtekoaren Garapen-helburuei eta garapen iraunko-
rrari buruzko koherentziari eustea ere.

Euskal Autonomia Erkidegoak babestu egiten ditu
Milurtekoaren Garapen-helburu horiek, lehendakariak
2004ko azaroaren 17an Nazio Batuen Milurtekoaren

ANEXO II A LA RESOLUCIÓN 12/2008, DE 16
DE JULIO, DEL DIRECTOR DE LA SECRETARÍA
DEL GOBIERNO Y DE RELACIONES CON EL
PARLAMENTO

ACUERDO DE INTENCIONES CON
LA REPÚBLICA DOMINICANA PARA EL
ESTABLECIMIENTO DE UN MARCO
GENERAL DE RELACIONES INSTITUCIONALES
EN COOPERACIÓN PARA
EL DESARROLLO

En Santo Domingo, República Dominicana, a 10 de
julio de 2008.

REUNIDOS:

De una parte, el Excmo. Sr. D. Javier Madrazo La-
vín, Consejero de Vivienda y Asuntos Sociales del Go-
bierno Vasco.

De otra, el Excmo. Sr. Dr. Rafael Alburquerque De
Castro, Vicepresidente de la República Dominicana,
facultado para suscribir este Convenio en virtud de las
atribuciones conferidas por la Presidencia de la Repú-
blica.

Ambas partes, en nombre y representación en que
concurren y reconociéndose con capacidad legal neces-
aria y suficiente para celebrar este acto

EXPONEN:

De conformidad con la Ley 1/2007, de 22 de febre-
ro, aprobada por el Parlamento Vasco, las acciones de
cooperación para el desarrollo que realiza el Gobierno
Vasco se enmarcan en el compromiso que la sociedad y
las instituciones vascas asumen en orden a promover a
escala local y global el desarrollo humano y sostenible
de los pueblos, en especial la erradicación de la pobreza,
el cumplimiento efectivo de los derechos humanos y
unas relaciones internacionales basadas en la justicia.

Dentro del Gobierno Vasco, y tal como establece el
Decreto 8/2005, de 27 de junio, del Lehendakari, el
área de cooperación para el desarrollo se ubica dentro
de las funciones del Departamento de Vivienda y Asun-
tos Sociales.

La Vicepresidencia de la República Dominicana co-
ordina el Gabinete de Política Social del Gobierno en
virtud del Decreto Presidencial 1082-04 y tiene como
objetivo fundamental promover e impulsar el cum-
plimiento de los Objetivos de Desarrollo del Milenio
(ODM) y mantener una coherencia entre las políticas
nacionales y los acuerdos mundiales sobre los ODM y
desarrollo sostenible.

Dichos Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM)
son respaldados por la Comunidad Autónoma de Eus-
kadi, que suscribió a través de su Lehendakari en fecha

Adierazpenarekiko eta bere helburuekiko atxikipenari buruzko aitorten ofizial egin baitzuen.

Bakoitzaren eskumenen eremuan alde biek Euskal Autonomia Erkidegoaren eta Dominikar Errepublikaren artean dauden loturak indartu nahi dituzte eta baita sakondu ere eremu humanitarioan eta garapen-lankidetzaren eremuko harremanak.

Horregatik, lehen azaldutakoa oinarri hartuz, alde bidek intentzio-adierazpen hau sinatzea erabakitzen dute honakoei atxikiz

KLAUSULAK:

Lehenengoa.– Eusko Jaurlaritzaren eta Dominikar Errepublikaren arteko intentzio-adierazpena, Etxebizitza eta Gizarte Gaietako Sailaren eta Errepublikako lehendakariordearen bitartez, hurrenez hurren, garapen-lankidetzarako erakunde-harremanetarako esparru orokorra ezartzeko dena.

Bigarrena.– Bion intereserako jotzen diren jarduera guztietan aldean arteko elkarlanak Garapen Lankidetzarako 1/2007 Euskal Legean jasotako oinarri, helburu eta lehentasunak eta planifikazio eta legea garatzeko emandako ebazpenak izango ditu oinarri.

Hirugarrena.– Garapen-lankidetzarako alde biek erabakitzen dituzten jarduera zehatzak indarrean dauden legetan ezarritako bideei jarraituz eratuko dira.

Halaber, Eusko Jaurlaritzak finantzatu beharreko intentzio-adierazpen honek babestutako jarduerak ekitaldi bakoitzean horretarako kreditu egoki eta nahikoa egotearen baldintzapean geratuko da.

Laugarrena.– Aldeek beste instituzio eta erakundeen laguntza izan dezakete, baldin eta garatu beharreko jardueren helburuarekin lotuta badaude eta laguntza tekniko edo ekonomikoari interesgarria irizten bazaie jarduerak arrakasta handiagoa izan dezaten.

Bosgarrena.– Intentzio-adierazpen hau garatzeko urtean zehar gauzatu beharreko jardueren koordinazio eta jarraipenerako, Bitariko batzorde bat osatuko da, alde bakoitzaren ordezkari bina izango dituen.

Seigarrena.– Alde bakoitzak intentzio-adierazpen hau gauzatzeko onartutako jardueren garapen egokirako emandako diru-aurrekontuak eskuratu, erabili eta behar bezala zuzitzeko fiskalizazio eta kontrola bakoitzaren eginkizunak izango dira eta fiskalizazio eta kontrol hori errazteko, beharrezko informazio eta dokumentazio eman beharko diote elkarri.

Zazpigarrena.– Intentzio-adierazpen honen ondoriozko jardueri buruz sinatzaile bakoitzak egiten duen

17 de noviembre de 2004 una declaración oficial de adhesión a la Declaración del Milenio de las Naciones Unidas y a los Objetivos que ésta recoge.

En el ámbito de sus respectivas competencias es deseo de ambas partes reforzar los vínculos existentes entre la Comunidad Autónoma de Euskadi y la República Dominicana, así como profundizar sus relaciones en los ámbitos humanitario y de cooperación para el desarrollo.

Por lo que, con base en lo anteriormente expuesto, ambas partes acuerdan suscribir la presente Declaración de Intenciones con sujeción a las siguientes

CLÁUSULAS:

Primera.– Esta Declaración de Intenciones tiene por objeto establecer el marco general de relaciones institucionales en cooperación para el desarrollo entre el Gobierno Vasco, a través del Departamento de Vivienda y Asuntos Sociales, y la República Dominicana, a través de la Vicepresidencia de la República.

Segunda.– La colaboración entre las partes en cuantas actividades se consideren de interés mutuo tendrá como marco los principios, objetivos y prioridades recogidos en la Ley vasca 1/2007, de Cooperación para el Desarrollo, así como la planificación y las disposiciones dictadas en desarrollo de la misma.

Tercera.– Las actuaciones concretas de cooperación para el desarrollo que ambas partes decidan llevar a cabo se formalizarán mediante los instrumentos establecidos en la legislación vigente.

Así mismo, las actuaciones amparadas por la Presente Declaración de Intenciones a financiar por el Gobierno Vasco estarán condicionadas a la existencia de crédito adecuado y suficiente en los presupuestos de cada ejercicio.

Cuarta.– Las partes podrán contar con la colaboración de otras instituciones y organizaciones que estén relacionadas con el objeto de las actuaciones a desarrollar y cuya colaboración técnica o económica se considere de interés para el mayor éxito de las mismas.

Quinta.– Para la coordinación y seguimiento de las actuaciones que anualmente se acuerde ejecutar en desarrollo de la presente Declaración de Intenciones, se constituirá una comisión Mixta, que estará formada por dos representantes de cada una de las partes.

Sexta.– La fiscalización y control de la disposición, aplicación y adecuada justificación de los fondos presupuestarios otorgados por cada parte para el adecuado desarrollo de las actividades aprobadas en ejecución de la presente Declaración de Intenciones, corresponderá a cada una de ellas, debiendo proporcionarse recíprocamente la información y documentación que sean precisas para facilitar dicha fiscalización y control.

Séptima.– En la difusión que cada una de las partes firmantes haga, a través de cualquier medio de comu-

zabalkundean, gizarte-komunikabidea edozein dela ere, jarduerak beste aldearen laguntzaz egiten direla adierazi beharko da beren-beregi.

Zortzigarrena.– Intentzio-adierazpen hau izenpetzen den egunean sartuko da indarrean eta bi urteko iraunaldia izango du egun horretatik aurrera.

Indarren dagoen bitartean, intentzio-adierazpena aldatu ahal izango da baldin eta bi aldeek horrela erabakitzen badute.

Sinatzaileek, lehen adierazitakoari jarraituz, intentzio-adierazpen honen bi kopia izenpetzen dituzte, idazpuruan adierazitako toki eta egunean.

Rafael Albuquerque De Castro,
Dominikar Errepublikako lehendakariordea.

Javier Madrazo Lavín,
Etxebizitza eta Gizarte Gaietako sailburua.

III. ERANSKINA, JAURLARITZAREN
IDAZKARITZAKO ETA LEGEBILTZARRAREKIKO
HARREMANETARAKO ZUZENDARIAREN
UZTAILAREN 16KO 12/2008 EBAZPENARENA

EUSKO JAURLARITZAREN ETA DOMINIKAR
ERREPUBLIKAKO EDATEKO UREN ETA
ESTOLDERIAREN INSTITUTU NAZIONALA
(INAPA) DELAKOAREN ARTEKO HITZARMENA,
NOEL EKAITZ TROPICALAREN ERAGINPEKO
EDATEKO URAREN ZUZKIKETARAKO 21 SISTEMA
BIRGAITZEKO DENA

Vitoria-Gasteiz, 2008ko uztailaren 10a.

BATZARTUTAKOAK:

Francisco Javier Madrazo Lavín jauna, Eusko Jaurlaritzako Etxebizitza eta Gizarte Gaietako sailburua.

Francisco T. Rodriguez jauna, Edateko Uren eta Estolderiaren Institutu Nazionala (INAPA) delakoaren zuzendaria.

PARTE HARTU DUTENAK:

Lehengoa, Eusko Jaurlaritzako Etxebizitza eta Gizarte Gaietako Sailaren izenean eta ordez.

Bigarrena, Edateko Uren eta Estolderiaren Institutu Nazionala (INAPA) delakoaren izenean eta ordez.

nicación social, sobre las actuaciones derivadas de la aplicación de la presente Declaración de Intenciones, se hará constar expresamente que éstas se realizan en virtud de la colaboración con la otra parte.

Octava.– Este Declaración de Intenciones entrará en vigor el mismo día de su firma y tendrá una vigencia de dos años a partir de esa fecha.

Durante su vigencia, la presente Declaración de Intenciones podrá ser modificada por acuerdo de ambas partes.

De conformidad con lo que antecede se suscribe por los firmantes la presente Declaración de Intenciones, en duplicado ejemplar, en el lugar y la fecha del encabezamiento.

Rafael Albuquerque De Castro,
Vicepresidente de República Dominicana.

Javier Madrazo Lavín,
Consejero de Vivienda y Asuntos Sociales.

ANEXO III A LA RESOLUCIÓN 12/2008, DE 16
DE JULIO, DEL DIRECTOR DE LA SECRETARÍA
DEL GOBIERNO Y DE RELACIONES CON EL
PARLAMENTO

CONVENIO CON EL INSTITUTO NACIONAL
DE AGUAS POTABLES Y ALCANTARILLADOS
DE LA REPÚBLICA DOMINICANA (INAPA)
PARA LA REHABILITACIÓN DE 21 SISTEMAS
DE ABASTECIMIENTO DE AGUA POTABLE
AFECTADOS POR LA TORMENTA TROPICAL
NOEL

En Vitoria-Gasteiz, a 10 de julio de 2008.

REUNIDOS:

El Ilmo. Sr. D. Javier Madrazo Lavín, Consejero de Vivienda y Asuntos Sociales del Gobierno Vasco.

El Sr. D. Francisco T. Rodriguez, Director Ejecutivo del Instituto Nacional de Aguas Potables y Alcantarillados –INAPA–.

INTERVIENEN:

El primero, en nombre y representación del Departamento de Vivienda y Asuntos Sociales del Gobierno Vasco.

El segundo, en nombre y representación del Instituto del Instituto Nacional de Aguas Potables y Alcantarillados –INAPA–.

ADIERAZI DUTE:

Lehenengoa.— 2008ko otsailaren 27an, Eusko Jaurlaritzaren eta Dominikar Errepublikaren artean, garapen lankidetzarako intentzio-adierazpena izenpetu zen. Bertan, garapen lankidetzaren eremuan bien arteko instituzio-harremanen esparru orokorra ezarri zen.

Bigarrena.— Noel ekaitza tropikalak Dominikar Errepublikatik iragan zenean hainbat pertsonaren heriotza eragin zuen eta, gainera, nazio mailako kalte materialak sortu zituen, 2007ko urriaren 27tik (larunbata) azaroaren 2ra arte (ostirala) gertatutako aise gogorren eta euri bizi eta etengabeen ondorioz.

Ondorio larrienak Hegoaldeko Itsasertzean izan ziren, Ekialdetik Mendebaldera, Hegoaldeko Eskualde osoa, Mendikate Zentrala, Cibako bailara eta Ekialdeko Eskualdea.

Hildakoen eta desagertutakoen kopurua ehunetik gorakoa izan zen; 16.000 etxebizitzak eragin larria izan zuten edo suntsituta geratu ziren; edateko urez hornitzeko eta saneamendurako 155 sistema geldiarazi ziren eta ekaitzak herri osoan 2.400.000 pertsona eragin zituen; 31 zubi desagertu ziren, bide-obren 62 kilometro gogorki eragindakoak geratu ziren.

Hirugarrena.— Dominikar Errepublikako Gobernuak Milurtekoaren Helburuak lortzeko eta pobrezien aurka borrokatzeko konpromisoa hartu du. Era horretan, Noel Ekaitzak eragindako biztanleen ahulezia gutxitzeko erronka azaltzen da bai eta biztanleriaren gaitasuna eta aukerak ugaltzekoa ere. Prozesu horretan, dominikar herriak nazioarteko aliatuen laguntza izan nahi du, haien artean badago Eusko Jaurlaritza, eta berari eskatzen dio edateko uraren sistema kaltetuak birgaitzeko laguntza.

Laugarrena.— Edateko Uren eta Estolderiaren Institutu Nazionala (INAPA) delakoa edateko uraren eta estolderiaren sistema publikoak eraiki, mantendu eta konpontzeko instituzio-organo zuzendaria da.

Bosgarrena.— Eusko Jaurlaritzako Etxebizitza eta Gizarte Gaietako Saileko Kooperazio Zuzendaritzak, egiturazko pobrezia ezabatzeko estrategia orokorrari dagokionez, hondamen osteko egoeran dagoen biztanleriaren ahulezia gutxitu behar dela uste du.

KLAUSULAK:

Lehenengoa.— Hitzarmenaren helburua.

Noel Ekaitza Tropikalak eragindako ur-hornidurarako 21 sistema birgaitzea da hitzarmen honen helburua, zehazki, 483.622 lagunari eragingo dietena.

EXPONEN:

Primero.— El 27 de febrero de 2008 se produjo la firma de la Declaración de Intenciones sobre Cooperación para el Desarrollo entre el Gobierno Vasco y la República Dominicana, donde se establecía el marco general las relaciones institucionales mutuas en materia de cooperación para el desarrollo.

Segundo.— El paso de la Tormenta Tropical Noel por la República Dominicana causó pérdidas de vidas humanas y daños materiales a nivel nacional, como consecuencia de los fuertes vientos y las intensas y continuas lluvias producidas desde el sábado 27 de octubre al viernes 2 de noviembre de 2007.

Las zonas más afectadas fueron todo el Litoral Sur, de Este a Oeste, la Región Sur completa, la Cordillera Central, el valle de Cibao y la Región Oriental.

El total de personas fallecidas y desaparecidas superó el centenar; 16.000 viviendas fueron severamente afectadas o destruidas; 155 sistemas de abasto de agua potable y saneamiento colapsaron, afectando a unas 2.400.000 personas en todo el país; 31 puentes desaparecieron, mientras que 62 kilómetros de obras viales fueron también gravemente afectados.

Tercero.— El Gobierno de la República Dominicana está comprometido con la consecución de los Objetivos del Milenio y la lucha contra la pobreza. De esta manera, se plantea el reto de reducir la vulnerabilidad de la población afectada por la Tormenta Noel, así como aumentar las capacidades y oportunidades de la misma. En este proceso, el pueblo dominicano quiere contar con el apoyo de sus aliados internacionales, entre los que se encuentra el Gobierno Vasco, a quien se le solicita ayuda para la rehabilitación de los sistemas de agua potable dañados.

Cuarto.— El Instituto Nacional de Aguas Potables y Alcantarillados –INAPA– es el órgano institucional rector de la construcción, mantenimiento y reparación del conjunto de los sistemas públicos de agua potable y alcantarillado.

Quinto.— La Dirección de Cooperación del Gobierno Vasco, dentro del Departamento de Vivienda y Asuntos Sociales, considera que, en el marco de una estrategia global de erradicación de la pobreza estructural, es prioritario incidir en la reducción de la vulnerabilidad de la población en situación de post-desastre.

CLÁUSULAS:

Primera.— Objeto del Convenio.

El objeto del presente convenio es el rehabilitar 21 sistemas de abastecimiento de agua potable afectados por la Tormenta Tropical Noel, que beneficiarán a 483.622 personas.

Hitzarmenaren jasotako jarduerak honakoak izango dira:

- 1.– Bost ontzi erregulatuak birgaitzea.
- 2.– Aduzio eta bultzakada lerroak eta banaketa sareak konpontzea.
- 3.– Hodi eta pieza bereziak aldatzea.
- 4.– Edateko ura tratatzeko planta birgaitzea.
- 5.– Hartune-obra birgaitzea.
- 6.– Lanak babesteko gabioi-murruak jartzea.

Dagozkion jarduerak honekin batera doan proposamenaren zehazten dira.

Bigarrena.– Parte sinatzaileen aurrekontu-ekarpenak.

Aurreko klausulak adierazitakoa burutzeko aurreikusitako kostea hirurehun eta hirurogeita hamaika mila berrehun eta laurogeita zazpi (371.287) eurokoa da eta honekin batera doan aurrekontuan dago banatuta.

Edateko Uren eta Estolderiaren Institutu Nazionalak aurreko klausulan zehaztutako ekintzak burutu eta kudeatzeko koordinazio teknikoaren ardura izango du eta hirurogeita hamaika mila berrehun eta hirurogeita bost (71.265) euro ordainduko ditu.

Eusko Jaurlaritzako Garapen Lankidetzarako Zuzendaritzak hirurehun mila eta hogeita bi (300.022) euro jarriko ditu. Diru-zenbateko hori Edateko Uren eta Estolderiaren Institutu Nazionalari ordainduko zaio, honako era honetan:

- a) % 50 hitzarmena sinatu ondoren, 2008ko aurrekontuaren pentzutan.
- b) Gainerako % 50, aurrekontu osoaren % 40 edo hortik gorako jatorrizko gastu-frogagiriak edo kopiak aurkeztu eta onartu ondoren, 2009ko aurrekontuaren pentzutan.

Proiektuaren % 100 justifikatu beharko da hitzarmenaren indarraldian. Indarraldia bosgarren klausulan ezarri da.

Hitzarmen honetan zehaztutako diru-laguntza hori bateragarria da: helburu bera izanik, beste edozein erakunde publiko edo pribatuk emandako beste edozeinekin, baldin eta gainerako finantzaketarik egiten ez bada. Eta gainerako finantzaketarik egiten bada, gehienezko muga arte murriztuko da diru-laguntzaren zenbatekoa.

Parteetarik bakoitzak diruz lagundutako kontu-sailak hauek izango dira: eransten den aurrekontu banaketa ezarritakoak.

Hirugarrena.– Bitariko Jarraipen-batzordea.

1.– Hitzarmen honetan zehaztutako jardueren garapenari dagokionez, jarraipena, burutzapena eta koordinazioa bermatzearren, bitariko jarraipen-batzorde bat eratuko da, honako hauek osatua:

El convenio comprende las siguientes actividades:

- 1.– Rehabilitar cinco depósitos reguladores.
- 2.– Reparación de líneas de aducción, impulsión y redes de distribución.
- 3.– Cambio de tuberías y piezas especiales.
- 4.– Rehabilitación de Planta de Tratamiento de agua potable.
- 5.– Rehabilitación de Obra de Toma.
- 6.– Colocación de Muros de gaviones para la protección de obras.

Las actividades de cada uno de estos resultados se concretan en la propuesta que se anexa.

Segunda.– Aportaciones presupuestarias de las partes suscribientes.

El coste previsto para la realización de lo señalado en la cláusula precedente asciende a la cantidad de trescientos setenta y un mil doscientos ochenta y siete (371.287) euros, desglosado en el cuadro presupuestario que se anexa.

El Instituto Nacional de Aguas Potables y Alcantarillados -INAPA- se encargará de la coordinación técnica de la ejecución y gestión del conjunto de las acciones estipuladas en la cláusula anterior, abonando una cantidad total de setenta y un mil doscientos sesenta y cinco (71.265) euros.

La Dirección de Cooperación al Desarrollo del Gobierno Vasco aportará la cantidad de trescientos mil veintidós (300.022) euros. Este monto será abonado al Instituto Nacional de Aguas Potables y Alcantarillados -INAPA- de la siguiente manera:

- a) El 50%, tras la firma del Convenio, con cargo al presupuesto 2008.
- b) El 50% restante, previa presentación y aprobación de la justificación de gastos originales o copias por importe equivalente o superior al 40% del total del presupuesto, con cargo al presupuesto 2009.

El 100% del proyecto debe ser justificado durante el período de vigencia del convenio, establecido en la cláusula quinta.

Dicha subvención prevista en el presente convenio es compatible con aquellas otras que, teniendo el mismo fin, pudieran ser otorgadas por cualquier otra institución pública o privada, siempre que de ello no se derive sobre financiación. Caso de producirse ésta se reducirá el importe de la subvención hasta el límite máximo que corresponda.

Las partidas subvencionadas por cada uno de las partes serán las que se establecen en el presupuesto desglosado que se anexa.

Tercera.– Comisión Mixta de Seguimiento.

1.– Al objeto de garantizar el seguimiento, la realización y la coordinación en el desarrollo de las actividades previstas en este convenio, se constituirá una comisión mixta de seguimiento, compuesta por:

– Eusko Jaurlaritzako Etxebizitza eta Gizarte Gaietako Sailaren ordezkari bi, Etxebizitza eta Gizarte Gaietako sailburuak izendatuak, horietako bat batzordeko lehendakaria izango da, eta besteak batzordeko idazkari gisa jardungo du.

– Edateko Uren eta Estolderiaren Institutua (INAPA) delakoaren bi ordezkari, legezko ordezkariak izendatutakoak.

2.– Burutzapeneko lehen urtearen bukaeran eta burutzapenaren amaieran batzartuko da gutxienez batzorde hori ohiko eran, betiere azken buruko txostena aurkeztu ondoren. Ohiz kanpo, Lankidetzarako Zuzendaritzako eta Edateko Uren eta Estolderiaren Institutu Nazionalako kideak noiznahi elkartu ahal izango dira.

3.– Edateko Uren eta Estolderiaren Institutu Nazionalak (INAPA), ordaintzeko eskaera bakoitzarekin, azalpen-txosten finantzario bat igorri beharko dio Jarraipen-Batzordeko Idazkaritzari eta amaierako bat, hitzarmen honen eremu bakoitzean egindako jardueri buruzkoa.

4.– Jarraipen-batzordeko araubide juridikoa Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legean kide anitzeko organoei buruzko arauetara atxikiko zaie, eta administrazio arloko berezitasunak administrazioak berak ezarriko ditu.

Laugarrena.– Suntsitzeko eta hedatzeko kausak.

Hitzarmen hau sinatzen duten aldeentzat honako hauek dira suntsitze-kausak: hitzarmenean jasotako hizpaketak ez betetzea, eta bai, euren izaera dela-eta, indarrean legerian jasotakoak ez betetzea ere.

Bestalde, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren beste sail, erakunde publiko edo erakunde autonomo batzuetara heda daiteke hitzarmen hau, baldin eta parte hartzailek hartarako hartutako erabakirik bada.

Bosgarrena.– Indarraldia.

Hitzarmen honen helburu diren jarduerak 2009ko abenduaren 31 baino lehen amaitu beharko dira, eta jarduera horiek, beranduenik ere, 2010eko ekainaren 30erako egon beharko dute justifikaturik.

Esandakoarekiko onarpen eta adostasun frogar legez, alderdiek sinatu egiten dute dokumentu hau, ale bitan, idazpuruan zehaztutako egun eta lekuan.

Francisco T. Rodríguez,
Edateko Uren eta Estolderiaren Institutu Nazionalaren (INAPA)
zuzendari exekutiboa.

Javier Madrazo Lavín,
Etxebizitza eta Gizarte Gaietako sailburua.

– Dos personas representantes del Departamento de Vivienda y Asuntos Sociales del Gobierno Vasco nombradas por el Consejero de Vivienda y Asuntos Sociales, una de los cuales ejercerá la presidencia de la Comisión, ejerciendo la otra la Secretaría de la misma.

– Dos personas representantes del Instituto Nacional de Aguas Potables y Alcantarillados -INAPA-, nombradas por la representante legal.

2.– Dicha Comisión se reunirá al menos una vez de manera ordinaria al final del primer año de ejecución y otra con posterioridad a la finalización del mismo, tras la presentación del informe final. De manera extraordinaria, las y los miembros de la Dirección de Cooperación y del Instituto Nacional de Aguas Potables y Alcantarillados -INAPA- se podrán reunir cuando lo estimen oportuno.

3.– El Instituto Nacional de Aguas Potables y Alcantarillados -INAPA- remitirá a la Secretaría de la Comisión de Seguimiento al menos un informe narrativo-financiero con cada petición de nuevo desembolso y otro final, sobre las actividades realizadas en cada ámbito del presente Convenio.

4.– El régimen Jurídico de la Comisión de Seguimiento se ajustará a las normas sobre órganos colegiados contenidas en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, y sus peculiaridades administrativas serán establecidas por la propia administración.

Cuarta.– Causas de Resolución y Ampliación.

Son causas de resolución para las partes firmantes del presente Convenio, el incumplimiento de las estipulaciones contenidas en el mismo y cualesquiera otras que, derivadas de su naturaleza, sean recogidas por la legislación vigente.

Por otro lado, el presente convenio podrá ser ampliado a otros Departamentos, Entes Públicos u Organismos Autónomos de la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi, previo acuerdo en tal sentido de las partes intervinientes.

Quinta.– Vigencia.

Las actuaciones objeto del presente convenio deberán finalizar antes del día 31 de diciembre de 2009, y la justificación de las mismas deberá estar finalizada, a más tardar, el 30 de junio de 2010.

En prueba de conformidad y aceptación con cuanto queda expresado, las partes firman el presente documento, por duplicado ejemplar, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

Francisco T. Rodríguez,
Director Ejecutivo del Instituto Nacional de Aguas Potables y Alcantarillados -INAPA-.

Javier Madrazo Lavín,
Consejero de Vivienda y Asuntos Sociales.